



Rainer Maria Rilke

里尔克诗全集

6

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈 宁 译

里尔克诗全集

第三卷 逸诗与遗稿 第一册



〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著
陈宁 译



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

里尔克诗全集 : 珍藏版 / (奥) 里尔克著 ; 陈宁, 何家
炜译. — 北京 : 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

I. ①里… II. ①里… ②陈… ③何… III. ①诗集 —
奥地利 — 现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第286593号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

里尔克诗全集

(珍藏版 全十册)

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁 何家炜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 114 1/4

定价: 660.00元

目 录

逸诗与遗稿

逸诗与遗稿	1
注 释	1231
里尔克年表	1347
基本参考书目	1357
诗篇索引	1361
诗篇细目	1385

逸诗与遗稿

翻译底本

Carl Sieber, *René Rilke. Die Jugend Rainer Maria Rilke*, Im Insel-Verlag, Leipzig, 1932.

Rainer Maria Rilke, „*Sieh dir die Liebenden an*“. *Briefe an Valerie von David-Rhonfeld*, hrsg. von Renate Scharfenberg und August Stahl, Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig, 2003.

Rainer Maira Rilke, *Briefe, Verse und Prosa aus dem Jahre 1896*, hrsg. von Richard von Mises, New York: Verlag der Johannespresse, 1946.

Rainer Maria Rilke, *Briefe an Baroness von Oe.*, hrsg. von Richard von Mises, New York: Verlag der Johannespresse, 1945.

Rilkes Leben und Werk im Bild, hrsg. von Ingeborg Schnack, Mit einem biographischen Essay von J. R. Von Salis, Insel Verlag Zweigstelle Wiesbaden, zweite, vermehrte Aufl., 1966.

Rainer Maria Rilke / Andreas-Salomé, *Briefwechsel*, hrsg. von Ernst Pfeiffer, Insel Verlag Frankfurt am Main and Leipzig, 1 Aufl., 1989.

Rainer Maria Rilke, *Tagebücher aus der Frühzeit*, hrsg. von Ruth Sieber-Rilke und Carl Sieber, Insel-Verlag zu Leipzig, 1942.

Rainer Maria Rilke, *Briefe und Tagebücher, 1899-1902*, hrsg. von Ruth Sieber-Rilke und Carl Sieber, Insel-Verlag zu Leipzig, 1931.

Rainer Maria Rilke, *Verse und Prosa aus dem Nachlaß*, Gesellschaft der Freunde der Deutschen Bücherei, 1929.

Rainer Maria Rilke, *Das Stunden-buch. enthaltend die drei Bücher: Vom*

Mönchischen Leben / Von der Pilgerschaft / von der Armut und vom Tode, Leipzig: Insel-Verlag, 1918.

Rainer Maria Rilke, *Aus Taschen-Büchern und Merk-Blättern 1925*.
Aus *Rainer Maria Rilkes Nachlaß*, Folge 3, Insel-Verlag Zweigstelle
Wiesbaden Buchdruckerei Otto GmbH., Heppenheim, 1950.

Rainer Maria Rilke / Sidonie Nádherný von Borutin, *Briefwechsel 1906-1926*, hrsg. von Joachim W. Storck, Unter Mitarbeit von Waltraud und Friedrich Pfäfflin, Wallstein Verlag, Göttingen, 2007.

Regina Ullmann, *Erinnerungen an Rilke*, Tschudy-Verlag, St. Gallen, 1945.

Lou Albert-Lasard, *Wege mit Rilke*, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1952.

Rainer Maria Rilke / Norbert von Hellingrath, *Briefe und Dokumente*, hrsg.
von Klaus E. Bohnenkamp, Göttingen: Wallstein Verlag, 2008.

Siegfried Unseld, „Das Tagebuch“ *Goethes und Rilkes „Sieben Gedichte“*,
Insel Verlag Frankfurt am Main, 1978.

Rainer Maria Rilke, „*Haßzellen, stark im größten Liebeskreise...*“: *Verse für Oskar Kokoschka*, hrsg. von Joachim W. Storck, Marbach am Neckar:
Deutsche Schillergesellschaft, 1988.

Rainer Maria Rilke, *Briefwechsel in Gedichten mit Erika Mitterer*. Aus
Rainer Maria Rilkes Nachlaß, Folge 2, Insel-Verlag Zweigstelle
Wiesbaden Buchdruckerei Otto GmbH., Heppenheim. 1950.

Erika Mitterer, *Das gesamte lyrische Werk*, Bd. 1, hrsg. von Martin G.
Petrowsky, Petra Sela, Wein: Doppelpunkt, 2001.

为您二位结婚纪念日所作¹

一个高贵的节日到来了，
一张小纸片我已经拿到。
纸上我写下对你一切祝愿
以诗的形式，敬乞海涵。
愿幸运女神一直把你陪伴
不分近与远。
幸运处处护送着您们
呼唤您们来到汉尼拔²身边。
伴着上帝的赐福安泰生活吧，
他会保佑您们，在一切道路上。
唯愿您们的生活得幸运
永不回想起不幸
 永不！永不！永不！
敬祝生活安泰，再见了
万望您们不再受到任何苦痛
 再见 再见
由衷爱着您们的您们的儿子
 勒内

葬礼哀³

将军在战争中殒歿，
荣誉堂里一片默然，
昔日他在王侯的华贵里
身穿王侯的袍服
伴着自己的一切长醒，—— —— ——
此刻却躺在尸架上—— —— ——
骄傲的华贵已凋萎，
已潜入永恒的黑夜
唯有葬礼与哀声
可在宫殿附近听闻，
昔日亲密的新娘，——
也被忧愁与苦痛攫握
她静静回想着故乡
那里她曾试探她最初的幸运
那里她离开了双亲的怀抱
如今喜悦的歌已哑寂
如今赞誉的话已哑寂
那个地方寂静而荒凉。—— ——
少女香殒在了所爱者的怀抱—— ——
愿天空此时将她怜惜！！ ——

断念⁴

我的生命沉重如铅地流淌
并未去向她，——
我的追求毫无喜悦，
用意只在她。——

唉我心向你如此敞开
妩媚珍贵的小乖乖
此际且让我静静地希望
我们会幸福。

生命的喜悦对我又有什么啊！看呐
没有你我可爱的姑娘
没有你哦亲爱的 Amélie⁵。

战斗⁶

沉声呼啸着，风
穿过怒潮！
海滩之上，
依然向着大地完好地
盛开，最美的和平。

虽然未能免遭战争，
但和平的小村依然留存，
战斗狂野的火炬
被权力抛入和平之地。——

狂野的复仇女神四处游荡，
焦焚了这个地方，
但是大地至深之处
复仇的灵继续生存。
时辰被复仇，
时代被复仇，
然后一张口中发出声音：
兴起地上你们的威力吧，
从黑暗的夜里兴起！

雷雨⁷

沉雷沉沉滚动，
闪电红色急闪！
天气的海洋，
悬在空气中。
震动大自然的
盛怒中的元素，

被红色闪电送入
世界幽暗的核心。

……我的心就是这样！⁸

作为士兵我已经
也为自己选择了友朋，
与他们结成强壮的关系，
为我们回报之爱，为那些为祖国的人。
就这样你们是我的友朋，
我们要爱我们所有人：
Christen、Brunner、Schediwy、Slamezka⁹，
还有我们的爱情，它应该
永远不会再摔倒。

最亲爱妈妈！¹⁰

一个日子穿过金色的门临近了，
一个属于喜悦与幸福的日子。
我飞速抓起羽笔，

因瞬间的灵感而兴奋。——
金光闪闪在繁花里，
美丽、巨大、辽阔的世界
在为美丽的节日表示崇高的敬意，
这微笑着前来的节日！
在今天光临的你的摇篮日¹¹里，
那一个人承负在胸中的至善的，
那一切高尚的、一切高贵的美的，
那一颗自由的人心，在怎样地跳动啊！
全然洋溢着最丰富的愿望，
我向至高的父乞求，
我希望，从我的请求里
绽放至高的福祉之花！
主，在你至高的宝座上赠予吧，
那宝座骄傲地在云端上自我建造，
赠予大地之子以满足吧，
他正噙满泪水仰望天空！
我乞求：“主啊，让幸福再长些吧，
惠赠幸福与和平
给万般被爱着的、可爱的娘亲。”
天空将会应答这个被一颗
渺小的心虔诚说出的愿望，
慈悲的父不能严厉地
禁止孩子的愿望！

就这样我充满信任一边希望一边说，
我能够在上帝的帮助下坚实地建造，
因为谁，在喜悦与痛苦中信任着
上帝，谁就会说出一句高尚的话，
就会真正不曾在沙堆上建造！

纵使此刻若干忧愁依然压迫着你，
我也带着喜悦的迷狂对你说：
我看见的不是远处一幅慰藉人的画，
我看见的是你的命运之星在高高飞翔，
我最美的梦已经实现！

此时我依然要向
高尚的摇篮日说一句话：
祝愿生日万岁，
万岁，日益万岁，永远万岁！
万岁！万岁！万岁！

万岁！¹²

为你的生日。
愿望，心底的愿望
早已在阳光中露出黎明，

如今从我的口中鸣响而出，
惹你开怀，亲爱的心啊。
Vertumnus¹³丰厚的赠礼
出自Fortuna¹⁴的黄金角，
作为一道不竭的泉
应当使你在福祉中振奋。
喜悦在向你招手，
喜悦始终向你归来，
当你走在一切路上的时候，
愿至纯的幸福向你绽放。
依然久久在幸福与和平之中，
愿为你乞求倏然的时间，
愿至高者赐予你：
“上天的满足”。
愿喜悦始终将你陪伴，
愿爱情成为你的¹⁵导师，
忠诚为你预备道路，
处处令你开怀！——
听我愿望的话语吧，
耐心地倾听它们；
因为它们已经为你敞开了
你的幸福之门。
话语虽然听起来简单，
毫无修饰，没有装饰与光芒，

但是因为它们源自心灵，
它们的花环上充满鲜花。
如今我不想继续喘息，
否则你就根本不会把我聆听：
“清歌一曲，可令岩石软化，
可令人类癫狂。”¹⁶
但是我愿你一切至善，
愿只聆听我的乞求；
在这高尚的摇篮日里，
能够进行的我已经做过！
好了，生命在今天应当
就像置身奥林波斯高山，
就像迄今在我们的大地上
还没有出现过必死者。
但是在我递交这些字行之前，
我还必须对你说些什么，
你无须继续探听：
愿你能够相信，我是极其地爱你。

万岁！万岁！万岁！